

N° 3178.

---

**AFGHANISTAN  
ET LITHUANIE**

Traité d'amitié. Signé à Kaunas, le  
9 décembre 1930.

---

**AFGHANISTAN  
AND LITHUANIA**

Treaty of Friendship. Signed at  
Kaunas, December 9, 1930.

TEXTE LITHUANIEN.  
LITHUANIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3178. — LIETUVOS IR AFGANISTANO DRAUGINGUMO SUTARTIŠ<sup>1</sup>. KAUNĖ, 1930 m. GRUODZIO, MĖN 9. D.

*Textes officiels lithuanien et persan communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Lithuanie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 29 avril 1933.*

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ iš VIENOS PUSĖS IR KARALIŠKOJI AFGANISTANO Vyriausybė iš antros pusės, siekdamos sustiprinti esamus tarp abiejų Valstybių tikrai draugingus santykius, nutarė pasirašyti šią draugingumo sutartį ir šiam tikslui paskyrė savo Įgaliotinius :

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS :

Jo Ekscelenciją Poną Doktorą Dovą  
ZAUNIŲ, Užsienių Reikalų Ministerį ;

JO DIDENYBĖ AFGANISTANO PADIŠACHAS :

Jo Aukštybę Poną Sardar Mohammed AZIZ Khan, Nepaprastą ir Įgaliotąjį Ambasadorių ;

Kurie, patiekę vienas antram savo įgaliojimus, rastus gera ir reikiama formą sudarytus, susitarė dėl šių nuostatų :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Moscou, le 12 avril 1933.  
Entrée en vigueur le 27 avril 1933.

TEXTE PERSAN. — PERSIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3178. — *مساهده دوستانه*  
*بامین لیستوانی و افغانستان*<sup>1</sup>

*Lithuanian and Persian official texts communicated by the Lithuanian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place April 29, 1933.*

رئیس جمهور لیستوانی و امیر محضرت پادشاه افغانستان نظر به اشتیاق و آرزوی طرفین برای استحکام روابط دوستی میباید که بامین ملکین موجود است مصمم شدند مساهده دوستانه منعقد نمایند. برای این مقصد نمایندگان خود را تعیین نمودند :  
از طرف امیر جمهوری لیستوانی :  
ع. ج. دکتر داوازاوونیو - وزیر امور خارجه  
از طرف محضرت پادشاه افغانستان :  
والا محضرت سردار محمد عزیز خان - امیر کبیر و فوق العاده افغانستان  
نمایندگان مذکور بعد از ارائه اعتبارنامه های خود که آنها را با این ترتیبات لازم و مقررات مقتضیه تدوین و تنظیم شده یافتند در سرآمد قبل موافقت نمودند :

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Moscow, April 12, 1933.  
Came into force April 27, 1933.

## 5 straipsnis.

Šioji sutartis surašyta lietuvių ir persų kalbomis, laikant abudu tekstu autentiškais.

Tai Patvirtindami, abiejų Šalių Įgaliotiniai šią sutartį pasirašė ir pridėjo savo antspaudas.

Pasirašyta Kaune, dviejuose egzemplioriuose, 1930 m. gruodžio mėn. 9. d.

ماده پنجم  
 ساجده نزار با بنهای لیونی و فارسی بر دو نسخه نوشته شد. متن  
 لیونی و فارسی هر دو حتی مساوی دارند.  
 ساجده نزار انخانیگان قضاطین امضا و مهر نمودند  
 شهر کوهنا مورخه ۹ دسبر ۱۹۳۰

ZAUNIUS.



Pour copie conforme :

K. Bizauskas,  
*Directeur du Département juridique  
 et administratif.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3178. — TRAITÉ D'AMITIÉ  
ENTRE L'AFGHANISTAN ET LA  
LITHUANIE. SIGNÉ A KAUNAS,  
LE 9 DÉCEMBRE 1930.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LITHUANIE et SA MAJESTÉ LE ROI D'AFGHANISTAN,  
animés tous deux du désir de renforcer les liens  
d'amitié sincère existant entre leurs pays, ont  
décidé de conclure un traité d'amitié et ont  
désigné à cet effet pour leurs plénipoten-  
tiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUA-  
NIE :

Son Excellence le D<sup>r</sup> DOVA ZAUNIUS,  
Ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'AFGHANISTAN :

Son Altesse Sardar Mohamed AZIZ Khan,  
Ambassadeur et Envoyé extraordinaire  
d'Afghanistan à Moscou ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins  
pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont  
convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Il y aura paix inébranlable et amitié sincère  
et constante entre la République de Lithuanie  
et le Gouvernement royal d'Afghanistan, comme  
aussi entre leurs ressortissants respectifs.

*Article 2.*

Chacune des Hautes Parties contractantes  
aura le droit de désigner auprès de l'autre

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des  
Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3178. — TREATY OF FRIEND-  
SHIP BETWEEN AFGHANISTAN  
AND LITHUANIA. SIGNED AT  
KAUNAS, DECEMBER 9, 1930.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF  
LITHUANIA and HIS MAJESTY THE KING OF  
AFGHANISTAN, being equally desirous of streng-  
thening the ties of sincere friendship existing  
between the two countries, have decided to  
conclude a Treaty of Friendship and have for  
that purpose appointed as their Plenipoten-  
tiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUA-  
NIA :

H. E. Dr. DOVA ZAUNIUS, Minister for  
Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF AFGHANISTAN :

His Highness Sardar Mohamed AZIZ Khan,  
Ambassador and Envoy Extraordinary  
of Afghanistan in Moscow ;

Who, after having communicated their full  
powers, found in good and due form, have  
agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

There shall be inviolable peace and sincere  
and perpetual friendship between the Republic  
of Lithuania and the Royal Government of  
Afghanistan and between the nationals of the  
two States.

*Article 2.*

Each High Contracting Party shall be entitled  
to send duly accredited diplomatic represen-

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League  
of Nations, for information.

Partie des représentants diplomatiques dûment accrédités qui jouiront, sous réserve de réciprocité, des immunités et privilèges dont bénéficient les représentants des autres Etats, conformément aux règles du droit international. Chacune des deux Parties contractantes aura le droit de désigner sur le territoire de l'autre Partie des consuls généraux et des consuls qui jouiront de tous les droits qui dérivent du droit international.

*Article 3.*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de commencer le plus tôt possible des négociations en vue de la conclusion d'un traité de commerce.

*Article 4.*

Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés dans le plus bref délai possible.

Le traité entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification.

*Article 5.*

Le présent traité a été établi en deux exemplaires en langue lithuanienne et persane, les deux textes faisant également foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Kovno, le 9 décembre 1930.

ZAUNIUS.  
Mohamed Aziz.

tatives to the other Party, which representatives shall, subject to reciprocity, enjoy the immunities and privileges accorded to the representatives of other States in conformity with the principles of international law. Each of the High Contracting Parties shall have the right to appoint Consuls-General and Consuls who shall enjoy in the territory of the other party all the rights conferred by international law.

*Article 3.*

The High Contracting Parties agree to enter into negotiations as soon as possible with a view to the conclusion of a commercial treaty.

*Article 4.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible.

The Treaty shall enter into force fifteen days after the exchange of ratifications.

*Article 5.*

The present Treaty has been drawn up in duplicate, in Lithuanian and Persian, both texts being equally authentic.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Kovno, December 9, 1930.

ZAUNIUS.  
Mohamed Aziz.